



**ĐIỀU KHOẢN RIÊNG  
PARTICULAR CONDITION  
(TRADING TERM)**

Nhà Cung Cấp/ Supplier:	<b>CTY TNHH MTV TM &amp; DV NGỌC THƠM</b>		Mã Nhà Cung Cấp/ Vendor Code:	<b>LS1474</b>	
Ngày Hiệu Lực/ Effective Date:	01-01-22	Ngày Hết Hạn Expiry Date:	31-12-22	Ngày Gia hạn đến: Extend Date to:	31-03-23
Ngành hàng/ Department:	Delicatessen		Có giao dịch với ngành hàng khác Have business with other Department		
Khu vực giao hàng/ Delivery area:	HCM:	Yes			
	HA NOI:	Yes			

**THÔNG TIN CHUNG/ GENERAL INFORMATION**

**Bên A/ Party A : NHÀ CUNG CẤP/ SUPPLIER'S NAME: CTY TNHH MTV TM & DV NGỌC THƠM**

Địa chỉ/ Address:	12/14/18 Đường 49, Khu phố 7, Phường Hiệp Bình Chánh, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh	Mã số thuế/ Tax Code:	0309.3915.03
Điện thoại/ Tel:	08 629 066 31	Fax:	
Tên tài khoản/ Account name:	Công ty TNHH MTV Thương Mại và Dịch Vụ Ngọc Thơm	Số tài khoản/ Account No:	1027349624
Ngân hàng/ Bank:	Vietcombank - Chi nhánh Đồng Đăng Nai	Chức vụ/ Title:	Giám Đốc
Người đại diện/ Authorised Representative:	ĐĂNG XUÂN NGỌC		

**Bên B/ Party B : CÔNG TY TNHH PHÂN PHỐI SÀNH ĐIỀU - GOURMET DISTRIBUTION CO., LTD**

Địa chỉ/ Address:	41 Thảo Điền, Phường Thảo Điền, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh	Mã số thuế/ Tax Code:	0311.187.079
Điện thoại/ Tel:	(028) 3512 6400	Fax:	
Tên tài khoản/ Account name:	Công Ty TNHH Phân Phối Sành Điều	Số tài khoản/ Account No:	122790489
Ngân hàng/ Bank:	Ngân hàng ACB Tp HCM - Chi nhánh Tân Thuận	Chức vụ/ Title:	Tổng Điều hành/ General Operational Manager
Người đại diện/ Authorised Representative:	SEBASTIEN LESTANG		

Sau khi bàn bạc và thảo luận, Các Bên đồng ý ký kết Hợp Đồng này với những điều khoản và điều kiện đặc biệt sau đây được gọi tắt là "Điều Khoản Riêng" hay "Điều Khoản Thương Mại" như sau :  
After the consideration and discussion, the Parties hereby agrees to enter into this Contract with the particular terms and conditions hereinafter referred to as the "Particular Condition" or "Trading Term" as follows:

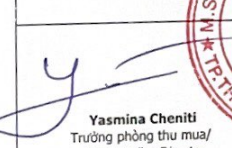

**A. ĐIỀU KHOẢN THƯƠNG MẠI/ COMMERCIAL TERMS**

1. Ngày kết số/ Closing Date:	Ngày 10/10th		Ngày 30/30th	
Thời hạn cuối cùng để giao hóa đơn: trong vòng 5 ngày kể từ ngày kết số nêu trên/ Due date for Invoice Deliver: within 5 days from the Closing Date above mentioned.				
2. Thời hạn thanh toán/ Payment term :	<b>30 ngày/days</b>			
	ngày kể từ ngày kết số và nhận hóa đơn/ From the Closing date and Invoice Deliver date			
	<b>2021</b>	<b>2022</b>		
3. Thời hạn thay đổi giá kể từ ngày chấp thuận / Leadtime for Price Change at accepted date	30	30	ngày/days	
4. Thời hạn không thay đổi giá/ Unchanged Price Duration	6	6	tháng/months	
5. Thời hạn giao hàng/ Leadtime for Delivery	3	3	ngày/days - HCM	
			ngày/days - HN	
6. Số lượng đặt hàng tối thiểu/ Minimum Order Quantity			kg/PO VND/PO	
7. Thời hạn sử dụng của sản phẩm/ Lifetime of the product	Sản Phẩm trong nước/ Domestic Products	90%	90%	tối thiểu từ ngày sản xuất đến ngày hết hạn/ minimum from the manufacturing date to the expiry date
	Sản Phẩm nhập khẩu/ Imported Products	>70%	>70%	tối thiểu từ ngày sản xuất đến ngày hết hạn/ minimum from the manufacturing date to the expiry date
8. Hoàn trả Sản Phẩm/ Return of Products	Yes Thời hạn sử dụng còn lại của sản phẩm/ Remaining shelflife of products	Yes	Yes	3 ngày trước khi hết hạn sử dụng của sản phẩm/ 3 days before expiry date of the product
	No Hỗ trợ hao hụt trên doanh số năm/ Wastage compensation on total year purchase			Không áp dụng trả hàng - nhưng trong trường hợp hạn sử dụng sản phẩm ít hơn 4 tháng hoặc hạn sử dụng còn 25% đối với sản phẩm có hạn sử dụng ngắn, Bên A sẽ hỗ trợ chương trình khuyến mãi. Do not apply for return - but in case expiry of products is less than 4 months or less 25% for short shelflife product, Party A will support promotion program.

**B. CHIẾT KHẤU/ DISCOUNT**

1. Chiết khấu trên hóa đơn/ Discount on Invoice			% On Invoice	
2. Chiết khấu cho hóa đơn đầu tiên cho sản phẩm mới/ Discount for First Invoice new SKU listing	10%	10%	% First Invoice for new SKU listing	
3. Chiết khấu thanh toán/ Discount for Payment On Time			% Giá trị hóa đơn tại thời điểm thanh toán/ On Invoice at payment time	
4. Chiết khấu ưu đãi Incentive Rebate	Không có điều kiện/ Unconditional Rebate	3.00%	3.50%	% Tổng doanh số năm (total year purchase)
	Có điều kiện/ Conditional Rebate	1.50%	1.50%	Slab A : VND/ year
		2.00%	2.00%	Slab B : VND/ year
		2.50%	2.50%	Slab C : VND/ year
			250,000,000	350,000,000
			450,000,000	



5. Hỗ trợ khai trương cửa hàng mới/ Opening New Stores Support	10%	10%	% Đơn hàng đầu tiên của cửa hàng mới % First order of the new store VND
6. Hỗ trợ tất niên/ Support for Year End Party			VND
<b>C. CHI PHÍ/ FEE</b>			
1. Chi phí quảng cáo và khuyến mại/ The fee for Advertisement and Promotion Chi tiết bảng Chi phí Marketing/ Detail in Marketing Fee Table			% Tổng doanh số năm (total year purchase) VND
2. Chi phí trưng bày/ Display fee	2.00%	2.00%	% Tổng doanh số năm (total year purchase) VND
3. Hỗ trợ khuyến mãi hàng năm/ Yearly Promotion Support			% Tổng doanh số năm (total year purchase) lần/ năm (times/year)
4. Chi phí nhập hàng mới/ Listing fee for new Products	1,000,000	1,000,000	% Tổng doanh số năm (total year purchase) VND/1SKU
<b>D. HỖ TRỢ/ MARKETING OPERATION</b>			
1. Hỗ trợ các sự kiện đặc biệt/ Support for special events Chi tiết bảng Chương trình khuyến mãi/ Detail in Campaign Table			% Tổng doanh số năm (total year purchase) VND Tên chương trình/ Campaign Name
2. Khuyến mại dịp Tết/ Tet Promotion			% Tổng doanh số năm (total year purchase) VND
3. Chi phí catalog/ Catalog			% Tổng doanh số năm (total year purchase) VND
<b>E. ĐIỀU KHOẢN CHUNG/ GENERAL PROVISION</b>			
<p>1. Điều Khoản Riêng này là một phần không thể tách rời của Hợp Đồng/ This Particular Condition is an integral part of the Contract.</p> <p>2. Điều Khoản Riêng sẽ được gia hạn từng tháng từ khi hết hạn, trừ khi Điều Khoản Riêng được hai Bên kí mới hoặc thỏa thuận chấm dứt/ This Particular Condition shall be renewed on a monthly basis upon expiry, unless otherwise resigned or terminated.</p> <p>3. Ngoại trừ có quy định khác, bất kỳ khoản tiền nào được xác định dựa vào tỉ lệ phần trăm (%) cụ thể sẽ được hiểu là dựa trên tỉ lệ phần trăm đó trên tổng số doanh thu chưa bao gồm thuế GTGT của kỳ tương ứng. Kỳ tính toán đầu tiên sẽ được tính từ Ngày Bắt Đầu của Hợp Đồng này/ Unless otherwise stipulated, any amount herein determined based on a specific percentage (%) shall be deemed to be calculated based on such percentage on total sales which does not include VAT of the respective period. The first period shall start from the Effective Date of this Contract.</p> <p>4. Tất cả các khoản tiền trong Điều Khoản Riêng chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng (thuế GTGT sẽ được cộng thêm vào khi thực thanh toán theo quy định của pháp luật) và sẽ được khấu trừ toàn bộ vào các đợt thanh toán tiền hàng gần nhất cho Nhà Cung Cấp, hoặc sẽ được Nhà Cung Cấp thanh toán chuyển khoản trong vòng 07 (bảy) ngày tính từ ngày phát hành hoá đơn của số tiền đó nếu Bên B không còn bất kỳ khoản phải thanh toán nào với Nhà Cung Cấp/ All amounts herein excludes VAT (VAT shall be added upon the actual payment as required by applicable laws), and shall be fully deducted from the nearest payments to Supplier, or be paid by Supplier to the Supplier within seven (7) days from the invoiced date of such amounts if Party B does not have any pending payable to the Supplier.</p> <p>5. Điều Khoản Riêng có hiệu lực kể từ Ngày Hiệu Lực và duy trì hiệu lực cho đến hết ngày Ngày Hết Hạn hoặc đến ngày mà Điều Khoản Riêng bị chấm dứt theo quy định tại các điều khoản trong Hợp Đồng/ This Trading Term shall be effective from the Effective Date until the Expiry Date or until the date on which this Trading Term shall be terminated in accordance with the provisions of Contract.</p>			
 <b>Yasmina Cheniti</b> Trưởng phòng thu mua/ Merchandise Director		 <b>Sébastien Lestang</b> Tổng Điều Hành/ General Operational Manager	
Đại diện hợp pháp của PHÂN PHỐI SÂN HỒI On authorized behalf of GOURMET DISTRIBUTION		Xác nhận của Phòng KT/ Confirmed-Received by Accounting Department	

